



美洲华语第五册(简体)

课文及故事PDF版

老师教学专用

美洲华语提供

© Copy right MZHY Editors Group



课文 学 哪些 语言

chī wǎn fàn de shí hou qīng qīng shuō hěn bù kāi xīn
吃晚饭的时候，青青说Maria很不开心，

yīn wèi tā de fù mǔ qīn yào tā zài jiā shuō xī bān yá yǔ
因为她的父母亲要她在家说西班牙语。

jué de zhǐ yào huì shuō yīng wén jiù gòu le
Maria觉得只要会说英文就够了。

bà ba shuō cuò le
爸爸说：“Maria错了。”

yīng wén zhōng wén hé xī bān yá wén
英文、中文和西班牙文

shì shì jiè shàng de sān dà yǔ wén
是世界上的三大语文。

xué huì zhè sān zhǒng yǔ wén
学会这三种语文，

bú lùn jiāng lái zài nǎ yì fāng miàn fā zhǎn dōu hěn róng yì
不论将来在哪一方面发展，都很容易。

bù zhēn xī zhè ge jī huì hěn kě xī ya
Maria不珍惜这个机会，很可惜呀！”

qīng qīng zhī dao xué zhōng wén hěn zhòng yào suǒ yǐ tā zài jiā
青青知道学中文很重要，所以她在家

dōu shuō zhōng wén bìng qiě tā hái cháng cháng kàn zhōng wén diàn yǐng hé
都说中文。并且，她还常常看中文电影和



註：为了帮助学生发音正确，凡是两个三声连续的词语，在第一个三声的汉语拼音后加注数字2，表示这个字需要变调，应念成二声，如：所以“suǒ2 yǐ”。

| | | | |
|-------------------|---------------------|---------------|----------------|
| 晚饭: dinner | 开心: happy | 因为: because | 父亲: father |
| 母亲: mother | 西班牙: Spain | 西班牙语: Spanish | 觉得: to feel |
| 够了: enough | 错了: wrong, mistaken | 语文: language | 不论: no matter |
| 将来: in the future | 发展: develop, expand | 容易: easy | 珍惜: to cherish |
| 机会: opportunity | 可惜: what a pity | 重要: important | 并且: and, also |

ér tóng jié mù tā fēi cháng zhù yì fā yīn suǒ yǐ tā de
儿童节节目。她非常注意发音，所以她的

zhōng wén shuō de hěn hǎo
中文说得很好。

měi ge xīng qī liù qīng qīng dōu shàng zhōng wén xué xiào
每个星期六，青青都上中文学校。

yǒu xiē hái zi jué de jià rì shàng xué hěn chī kuī kě shì
有些孩子觉得假日上学很吃亏，可是

qīng qīng bú zhè yàng xiǎng tā jué de hé hǎo péng you yì qǐ
青青不这样想。她觉得和好朋友一起

xué zhōng wén shì yí jiàn fēi cháng kāi xīn de shì qīng qīng
学中文，是一件非常开心的事。青青

zhēn cōng míng
真聪明！



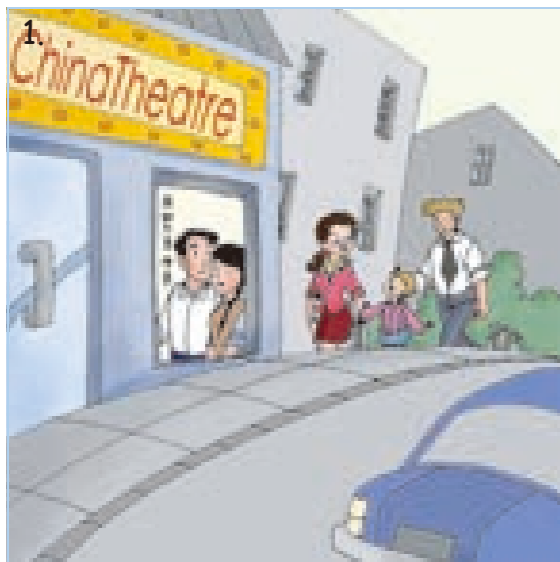
问题讨论：

1. 你觉得Maria为什么不爱说西班牙语？
2. 世界上的三大语文是哪三种？
3. 你觉得学中文有哪些好处？

| | | |
|--|----------------------|-------------------|
| 电影: movie | 儿童: children | 节目: program |
| 非常: very, extraordinary | 注意: to pay attention | 发音: pronunciation |
| 所以: therefore | 星期六: Saturday | 聪明: smart, clever |
| 吃亏: to suffer a loss, not worthy of the effort | | |

第一课

说故事：我想“请”“问”你



xīng qī liù xià wǔ qīng qīng quán jiā
星期六下午，青青全家
yì qǐ qù kàn le yì chǎng diàn yǐng
一起去看了一场电影。
diàn yǐng de míng zi jiào wǒ de
电影的名字叫：《我的
fù qīn mǔ qīn
父亲母亲》。



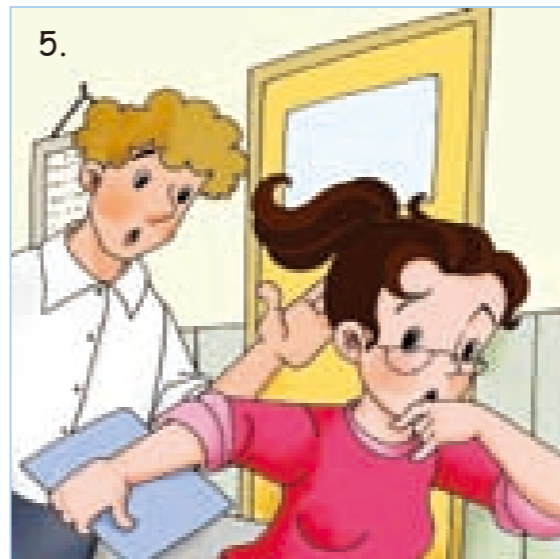
sàn chǎng yǐ hòu qīng qīng hào qí de
散场以后，青青好奇地
wèn mā ma nín zěn me
问：“妈妈！您怎么
rèn shi bà ba de
认识爸爸的？”



mā ma xiào zhe shuō wǒ men
妈妈笑着说：“我们
shì zài dà xué li rèn shi de
是在大学里认识的。
wǒ men dì yī cì jiàn miàn
我们第一次见面，
jiù nào le yí ge xiào huà
就闹了一个笑话！”
qīng qīng wèn shén me xiào huà ya
青青问：“什么笑话呀！”



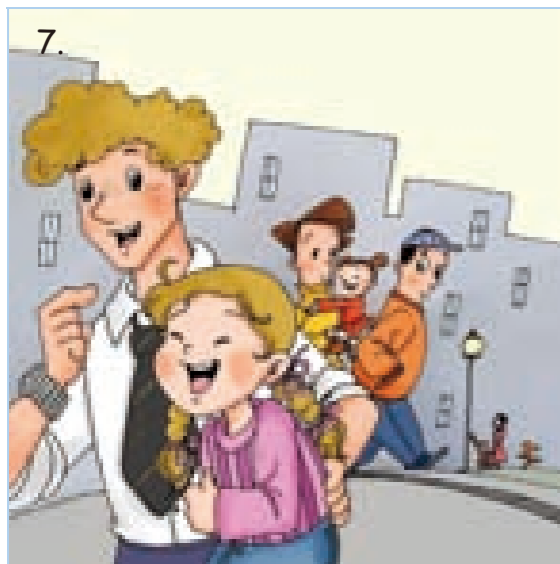
bà ba shuō kāi xué nà tiān
爸爸说：“开学那天，
wǒ zhǎo bu dào shàng zhōng wén kè de
我找不到上中文课的
jiào shì kàn jian nǐ mā ma
教室，看见你妈妈
zǒu guo lai wǒ jiù yòng zhōng wén
走过来，我就用中文
shuō wǒ xiǎng qǐng wèn nǐ
说：‘我想请问你...’



wǒ de huà hái méi shuō wán
我的话还没说完，
nǐ mā ma jiù mǎn miàn tōng hóng
你妈妈就满面通红，
bìng qiě yì zhuǎn shēn jiù pǎo le
并且一转身就跑了。
dāng shí wǒ jué de zhè ge nǚ shēng
当时，我觉得这个女生
zhēn qí guài
真奇怪！...



hòu lái wǒ cái fā xiàn wǒ bǎ
后来，我才发现，我把
qǐng wèn shuō chéng qīn wěn
‘请问’说成‘亲吻’
le nǐ mā ma yǐ wéi wǒ shuō
了。你妈妈以为我说
wǒ xiǎng qīn wěn nǐ suǒ yǐ
‘我想亲吻你’，所以
tā xià pǎo le
她吓跑了。”



7. qīng qīng shuō zhēn kě xī wǒ méi
青青说：“真可惜，我没
kàn jian shuō wán jiù xiào le qǐ lai
看见！”说完就笑了起来，
bìng qiè xiào ge bù tíng bà ba shuō
并且笑个不停！爸爸说：
gòu le gòu le bié xiào le
“够了！够了！别笑了！”
lù shang de rén dōu zài kàn nǐ le
路上的人都在看你！”



8. bà ba jiē zhe shuō guò le
爸爸接着说：“过了
liǎng ge xīng qī wǒ yòu yù jian
两个星期，我又遇见
nǐ mā ma wǒ lián máng xiàng tā shuō
你妈妈，我连忙向她说
duì bu qǐ tā cái míng bai nà tiān
对不起，她才明白那天
shì ge wù huì
是个误会。”



9. mā ma shuō qīng qīng nǐ kě yào
妈妈说：“青青，你可要
zhù yì fā yīn wō bú lùn nǎ zhǒng
注意发音喔！不论哪种
yǔ yán xiǎo hái zǐ xué fā yīn
语言，小孩子学发音
dōu bǐ dà rén lái de róng yì
都比大人来得容易。”



10. qīng qīng shuō wǒ yí dìng huì zhù yì
青青说：“我一定会注意
fā yīn de hái yǒu a wǒ xǐ huan
发音的。还有啊，我喜欢
kàn xī bān yá yǔ de ér tóng jié mù
看西班牙语的儿童节目，
wǒ jué de xī bān yá yǔ bù nán
我觉得西班牙语不难，
wǒ hěn xiǎng xué
我很想学。”



11. bà ba shuō tài hǎo le
爸爸说：“太好了！
rú guǒ nǐ néng gòu xué huì zhōng wén
如果你能够学会中文、
yīng wén hé xī bān yá wén zhè sān zhǒng
英文和西班牙文这三种
yǔ wén jiāng lái yí dìng huì hěn yǒu
语文，将来一定会很有
fā zhǎn
发展。”

问题与讨论：

1. 青青的父母是在什么地方认识的？
2. 青青的妈妈为什么不回答爸爸问她的话？
3. 过了多久，爸爸向妈妈说对不起？
4. 学会哪三种语言，将来一定很有发展？
5. 你闹过什么笑话？



课文 井底之蛙

有一天，友友的爷爷在电话上和朋友
 聊天。友友听见爷爷说：“...，整天在家
 没事做，如果再不看报纸和电视，就快成
 ‘井底之蛙’了...”爷爷打完电话，
 友友问：“爷爷，什么是井底之蛙？”

爷爷说：“我说个故事给你听：从前，
 有一只青蛙住在井底，它以为井口是天，
 井底是地，因此，

天地之间的事
 它全知道，
 它非常自满。



井底之蛙: The frog in the well -- someone who is satisfied with very limited knowledge or experience
 爷爷: grandpa 电话: telephone 聊天: to chat 整天: all day
 如果: if 报纸: newspaper 电视: TV 故事: story
 从前: long time ago 青蛙: frog 井底: the bottom of the well

有一天，有人来打水，把它打上来了。
 它跳出来一看，才知道天地这么大！”
 友友问：“您是说，一个人知道的不多，
 可是他很自满，就叫‘井底之蛙’，对吗？”

爷爷说：“对极了！其实，任何人只要
 肯多用功学习，天天
 看新闻，就不会
 成为井底之蛙。”



问题讨论：
 1. 青蛙住在井底，为什么很自满？
 2. 井底之蛙是什么意思？
 3. 你是井底之蛙吗？为什么？

以为: to assume 事情: matter 因此: therefore 之间: in between
 天地之间: between heaven earth; the whole world 自满: complacent, self-satisfied
 其实: in fact 任何: any 肯: willing 用功: to study hard
 学习: to learn 成为: become

第二课

说故事：“故”事“今”说



1. shàng kè shí yǒu yǒu hé dà jiā
上课时，友友和大家
fēn xiǎng jǐng dǐ zhī wā de gù shì
分享井底之蛙的故事。
zhōng zhōng wèn qīng wā tiào chū lái
中中问：“青蛙跳出来
yǐ hòu ne yǒu yǒu shuō
以后呢？”友友说：
“ēn , bù zhī dào 。”
“嗯，不知道。”



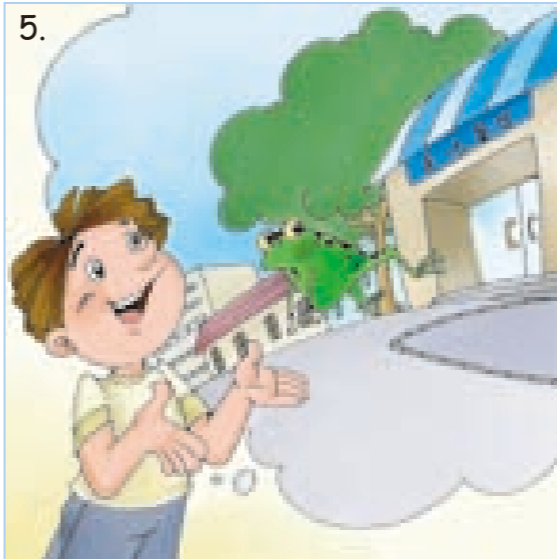
2. lǎo shī xiào zhe shuō wǒ men yòng
老师笑着说：“我们用
zhè ge chéng yǔ gù shì lái wán r jiē lóng
这个成语故事来玩儿接龙
ba yì rén shuō yí duàn shéi xiān
吧！一人说一段。谁先
kāi shǐ ? ”
开始？”
qīng qīng shuō wǒ lái shì shì !
青青说：“我来试试！”



3. qīng qīng shuō qīng wā tiào chū lái
青青说：“青蛙跳出来
yǐ hòu tā kàn jiàn shì jiè
以后，它看见世界
zhè me dà gāo xìng jí le !
这么大，高兴极了！
gāng hǎo yǒu yì zhī shén niǎo luò xià lái
刚好有一只神鸟落下来
hē shuǐ 。 ”
喝水。”



4. míng míng shuō tā jiù zuò zài
明明说：“它就坐在
shén niǎo de bèi shàng fēi shàng tiān
神鸟的背上飞上天。
tā kàn dào le zì yóu shén xiàng
它看到了自由神像、
jīn zì tǎ cháng chéng jīn mén
金字塔、长城、金门
dà qiáo zhǎng le xǔ duō jiàn shì 。 ”
大桥... 长了许多见识。”



5. wáng dà zhōng shuō hòu lái ,
王大中说：“后来，
tā tiào jìn yì jiā fàn guǎn gāng yí
它跳进一家饭馆，刚一
jìn mén jiù tīng jiàn yǒu rén shuō
进门，就听见有人说
yào chī hóng shāo tián jī tā xià de
要吃红烧田鸡，它吓得
gǎn kuài táo huí jǐng dǐ 。 ”
赶快逃回井底。”



6. lǐ yún shuō yǒu yì tiān tā
李云说：“有一天，它
tiào dào gōng yuán kàn jiàn chí táng biān
跳到公园，看见池塘边
yǒu xǔ duō xiǎo niǎo hé qīng wā
有许多小鸟和青蛙，
tā gāo xìng jí le ! jiù jué dìng
它高兴极了！就决定
zhù xià lái 。 ”
住下来。”



7. míng shì shuō tā zhěng tiān
明世说：“它整天
gēn zhe dà jiā chī chī hē hē
跟着大家吃吃喝喝，
kāi xīn jí le bù jiǔ
开心极了。不久，
tā shēn shang zhǎng mǎn le shuǐ dòu
它身上长满了水痘儿，
yī shēng shuō tā dé le guài bìng
医生说它得了怪病。”



8. zhōng zhōng shuō tā zhǐ hǎo huí dào
中中说：“它只好回到
jǐng dǐ bìng hǎo le yǐ hòu
井底。病好了以后，
tā biàn chéng le yì zhī jìn shì yǎn de
它变成了一只近视眼的
lài há ma yīn cǐ tā bù kěn
癞蛤蟆。因此，它不肯
chū lái jiàn rèn hé rén
出来见任何人。”



9. xīn mǐn shuō tā měi tiān zuò jǐng
新民说：“它每天坐井
guān tiān rì zi guò de hěn wú liáo
观天，日子过得很无聊。
yǒu yì tiān xiǎo niǎo fēi lái zhǎo tā
有一天，小鸟飞来找它
tán tiān bìng qiě dài gěi tā yì fèn
谈天，并且带给它一份
bào zhǐ
报纸...”



10. qīng qīng shuō tā hū rán xiǎng tōng le
青青说：“它忽然想通了：
qí shí dāng lài há ma bú yào jǐn
其实当癞蛤蟆不要紧，
dàn shì bù néng dāng yí ge bú shàng jìn de
但是不能当一个不上进的
lài há ma wèi le duō xué xí
癞蛤蟆。为了多学习，
tā yòu chū lái le
它又出来了。”



11. dà jiā yì biān tīng yì biān xiào
大家一边听，一边笑。
xià kè líng xiǎng le lǎo shī shuō
下课铃响了，老师说：
“nǐ men shuō de zhēn hǎo shéi lái
你们说得真好，谁来
bǎ tā xiě xià lái
把它写下来？”
dà jiā shuō lǎo shī
大家说：“老师！”

- 问题：
1. 接龙怎么玩？你玩过吗？
 2. 青蛙怎么会变成癞蛤蟆了？
 3. 癞蛤蟆为什么先不肯出来见任何人，后来又想通了？
 4. 最后是由谁把故事写下来的？
 5. “坐井观天”这个成语是什么意思？



课文 万圣节

妈妈：万圣节快到了，校园内会有游行吗？

明明：有。啊！对了，我们可以穿万圣节服装上课！

妈妈：你要打扮成谁呢？

明明：还没有想好。Paul说，他的面具很可怕，他想吓吓我们。

妈妈：你们不会被吓到吧？

明明：当然不会！我们年年过万圣节，什么巫婆啊，鬼怪呀！都见过，早就见怪不怪了。

妈妈：那就好！

明明：妈，为什么 Halloween 叫万圣节呢？



| | | |
|-----------------|-------------------|---------------------|
| 万圣节: Halloween | 校园: school yard | 内: inside |
| 游行: parade | 服装: costume | 上课: to attend class |
| 打扮: to dress up | 面具: mask | 可怕: scary |
| 吓: to scare | 被吓到: to be scared | 当然: of course |

妈妈：Halloween 就是 All halloween eve 。所以第二天就是 All halloween Day ，为了纪念圣人，应该多做些好事。

明明：原来如此！那我来扮天使吧！在万圣节那天，出去为贫病的儿童募款。

妈妈：那服装呢？

明明：很容易，我可以用面纸、白布和床单做。

妈妈：好主意！



问题讨论：

- 1.万圣节的时候，校园内有什么活动？
- 2.明明为什么会“见怪不怪”？
- 3.明明为什么要扮天使？

| | | | |
|--|--------------------------|------------------|------------|
| 巫婆: witches | 鬼怪: monsters and goblins | 圣人: saints | 应该: should |
| 见怪不怪: will not be surprised after seeing all kinds of weird things | | 天使: angels | |
| 为了: in order to | 纪念: to commemorate | 面纸: tissue paper | |
| 原来如此: So this is the reason all along | | 主意: idea | |
| 贫病: the poor and sick | 募款: to raise fund | | |
| 布: fabrics | 床单: bed sheets | | |

第三课

说故事：这是我自己做的



1. wàn shèng jié kuài dào le zhōng zhong shuō
万圣节快到了。中中说：
mā ma jīn nián wǒ yào bàn
“妈妈，今年我要扮
sūn wù kōng fú zhuāng hé dào jù
孙悟空，服装和道具
wǒ dōu xiǎng hǎo le bú yòng huā
我都想好了，不用花
shén me qián。”
什么钱。”



2. zhōng zhong bǎ yǔ xuē huáng sè de
中中把雨靴、黄色的
mián máo yī hé hóng sè de mián máo kù
棉毛衣和红色的棉毛裤
dōu zhǎo chū lái le tā xiàng mā ma
都找出来了。他向妈妈
jiè le yī tiáo wéi jīn zhè yàng
借了一条围巾。这样
zhǔ yào de fú zhuāng dōu yǒu le
主要的服装都有了。



3. mā ma zhǎo dào yí kuài jú sè de bù
妈妈找到一块橘色的布，
zhōng zhong bǎ hēi sè de yuán diǎn tiē zài
中中把黑色的圆点贴在
bù shàng zhè yàng bào pí qún zi
布上，这样，豹皮裙子
yě yǒu le
也有了。



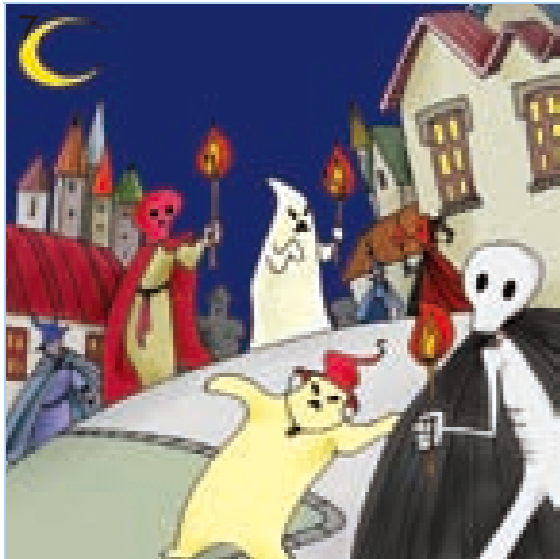
4. rán hòu tā ná chū zhǐ zhāng
然后，他拿出纸张
zuò dào jù bú yí huìr dào jù
做道具，不一会儿道具
yě wán chéng le wàn shèng jié nà tiān
也完成了。万圣节那天，
zhōng zhong chuān shàng zì jǐ zuò de fú zhuāng
中中穿上自己做的服装
qù xué xiào shàng kè
去学校上课。



5. lǎo shī dǎ bàn chéng yì zhī kǎ tōng māo
老师打扮成一只卡通猫。
tā shuō miāo miāo yǒu shéi
她说：“喵！喵！有谁
yào shàng lái shuō shuō wàn shèng jié
要上来说说万圣节？”
dài le yí ge xiōng è de miàn jù
Paul戴了一个凶恶的面具
shàng tái le
上台了。



6. tā shuō wǒ shì hǎo rén
他说：“我是好人。”
dà jiā tīng le hā hā dà xiào
大家听了哈哈大笑。
yòu shuō gǔ shí hou
Paul又说：“古时候，
měi nián de yuè rì shì ōu zhōu
每年的10月31日，是欧洲
chú xī
除夕，...



rén men xiāng xìn wǎn shàng guǐ huì chū lái 。
人们相信晚上鬼会出来。

rén men wèi le yào bǎ guǐ xià pǎo ,
人们为了要把鬼吓跑，

jiù dài zhe xiōng è de miàn jù ,
就戴着凶恶的面具，

ná zhe huǒ bǎ zài lù shàng
拿着火把在路上

zǒu lái zǒu qù 。 ...
走来走去。...



tā men è le , jiù huì xiàng
他们饿了，就会向

lù biān de rén jiā yào dōng xī chī 。
路边的人家要东西吃。

bù gěi táng , jiù dǎo dàn ,
‘不给糖，就捣蛋’

yīng gāi jiù shì zhè yàng lái de ba ?
应该就是这样来的吧？”



lǎo shī shuō : “ Trick or Treat 的
老师说：“Trick or Treat 的

yóu lái , hái yǒu xǔ duō zhǒng chuán shuō 。
由来，还有许许多多传说。

shuō de hěn hǎo 。 ”
Paul 说得很好。”

lǎo shī yòu shuō : “ yǒu shéi yào shàng lái
老师又说：“有谁要上来

jiè shào zì jǐ de fú zhuāng ? ”
介绍自己的服装？”



10.

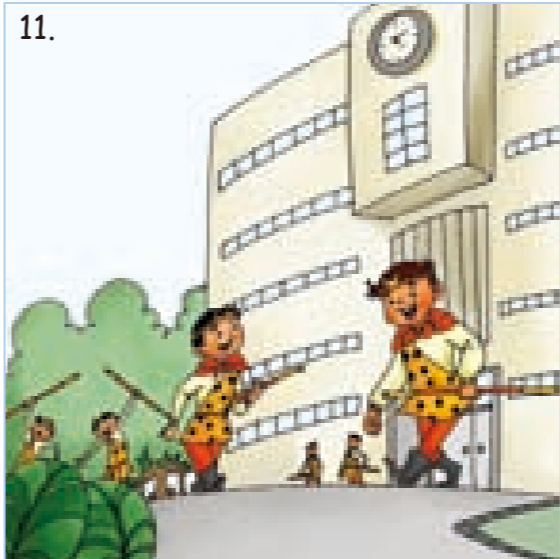
zhōng zhōng ná zhe jīn gū bàng shàng tái le 。
中中拿着金箍棒上台了。

tā shuō sūn wù kōng huì qī shí èr biàn ,
他说孙悟空会七十二变，

tā zhǐ yào bá xià yì gēn máo ,
他只要拔下一根毛，

chuī yì kǒu qì , jiù néng biàn chū
吹一口气，就能变出

xǔ duō sūn wù kōng 。
许多孙悟空。



11.

tóng xué men jué de tài yǒu qù le 。
同学们觉得太有趣了。

tā men shuō míng nián yě xiǎng yào
他们说明年也想要

bàn sūn wù kōng 。 zhōng zhōng xiǎng ,
扮孙悟空。中中想，

rú guǒ xiào yuán nèi , dào chù dōu shì
如果校园内，到处都是

sūn wù kōng , yí dìng hěn hǎo wánr 。
孙悟空，一定很好玩儿。

问题与讨论：

1. 中中打扮成谁？他的服装要很多钱吗？
2. 豹皮裙子是怎么做的？
3. 为什么 Paul 说万圣节那天人们要戴凶恶的面具？
4. 孙悟空有什么本领？
5. 今年万圣节你想扮什么？你的服装要怎么做？



课文 古诗二首

张 老 师 一 进 教 室 就 把 一 大 包 奖 品 放 在

桌 子 上 ， 然 后 发 给 每 个 人 两 张 讲 义 。 张 老 师

笑 着 说 ： “ 上 面 有 两 首 唐 诗 和 图 画 。 在 三 十

分 钟 之 内 ， 如 果 谁 能 够 说 出 诗 中 的 意 思 ，

就 有 奖 。 如 果 谁 还 会 背 ， 就 有 大 奖 。”

静 夜 思 李 白

床 前 明 月 光 ，

疑 是 地 上 霜 。

举 头 望 明 月 ，

低 头 思 故 乡 。



古诗: ancient poems 首: measure word for poems, songs 教室: classroom 奖品: prize
桌子: desk 然后: and then 讲义: handouts 唐诗: Tang Dynasty's poetry
图画: pictures 分钟: minutes ...之内: within... 能够: to be able to
意思: meaning 背: to recite by memory 有奖: to be awarded with prize
如果: if 静夜思: Thoughts on a quiet night 疑: to suspect
霜: frost 望: to look 低头: to lower one's head 故乡: homeland

寻 隐 者 不 遇 贾 岛

松 下 问 童 子 ，

言 师 采 药 去 。

只 在 此 山 中 ，

云 深 不 知 处 。



同 学 们 叫 道 ： “ 很 多 字 不 认 识 ， 太 难 啦 ！”

张 老 师 说 ： “ 谁 有 问 题 ， 可 以 举 手 发 问 。 这 两 首

诗 ， 看 起 来 难 ， 其 实 并 不 难 。 只 要 对 照 着 图 画

多 念 几 遍 ， 就 能 明 白 其 中 的 意 思 了 。”

果 然 不 错 ， 还 不 到 三 十 分 钟 ， 一 大 包 奖 品 全 发 光 了 。

问题讨论:

- 1.老师说，要怎么样才能得到奖品？
2.为什么这两首诗看起来难，其实不难呢？
3.你也对照着图画，说说看这两首诗的意思。

寻: to search 隐者: a hermit 遇: to meet 贾岛: author
松树: pine trees 童子: a boy 采药: to gather herbal medicine
深: deep 难: difficult 认识: to know, recognize
问题: question 对照: to compare, contrast 几遍: several times
其中: among those 果然 / 果然不错: just as expected

第四课

说故事：有奖！有奖！



1. qīng qīng fàng xué huí jiā , yí jìn mén
青青放学回家，一进门
jiù jiào dào : “ bà ! mā !
就 叫 道 : “ 爸 ! 妈 !
wǒ huí lái le ! ” bà ba shuō :
我 回 来 了 ! ” 爸 爸 说 :
“ mā ma qù zhōng guó chéng mǎi cài ,
“ 妈 妈 去 中 国 城 买 菜 ,
yīng gāi kuài huí lái le . ”
应 该 快 回 来 了 。 ”



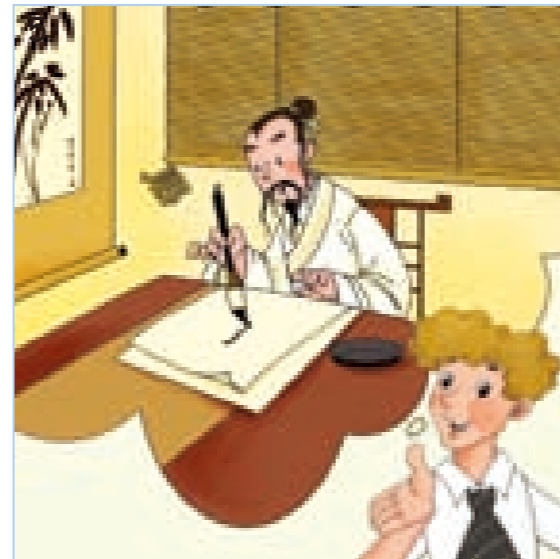
2. qīng qīng yáng qǐ shǒu zhōng de qiǎo kè lì
青青扬起手中的巧克力
táng shuō : “ kàn ! wǒ dé de
糖 说 : “ 看 ! 我 得 的
jiǎng pǐn . ” tā ná chū jiǎng yì
奖 品 。 ” 她 拿 出 讲 义
gěi bà ba kàn , tā shuō :
给 爸 爸 看 , 她 说 :
“ wǒ dōu huì bèi le . ”
“ 我 都 会 背 了 。 ”



3. bà ba shuō : “ ǎn ! lǐ bái de shī 。
爸 爸 说 : “ 嗯 ! 李 白 的 诗 。
lǐ bái tè bié xǐ huan yuè liang 。
李 白 特 别 喜 欢 月 亮 。
xiǎo shí hou , tā cháng qiān zhe mǔ qīn
小 时 候 , 他 常 牵 着 母 亲
de shǒu zài yuè guāng xià sǎn bù 。
的 手 在 月 光 下 散 步 。
hòu lái , ...
后 来 , ...



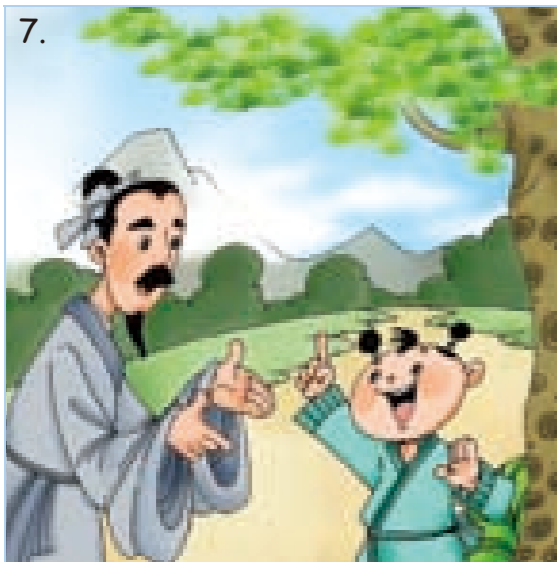
4. lǐ bái zhù zài wài dì 。 yǒu yì tiān
李 白 住 在 外 地 。 有 一 天
yè lǐ , yuè guāng zhào jìn shì nèi ,
夜 里 , 月 光 照 进 室 内 ,
chuáng qián de dì miàn bái de xiàng shuāng
床 前 的 地 面 白 得 像 霜
yí yàng 。 tā wàng zhe míng yuè ,
一 样 。 他 望 着 明 月 ,
xiǎng qǐ le jiā xiāng 。 ...
想 起 了 家 乡 。 ...



yú shì tā xiě xià zhè shǒu jìng yè sī :
于 是 他 写 下 这 首 《 静 夜 思 》 :
chuáng qián míng yuè guāng , yí shì
床 前 明 月 光 , 疑 是
dì shàng shuāng , jǔ tóu wàng míng yuè ,
地 上 霜 。 举 头 望 明 月 ,
dī tóu sī gù xiāng 。 ”
低 头 思 故 乡 。 ”
qīng qīng shuō : “ yuán lái rú cǐ ! ”
青 青 说 : “ 原 来 如 此 ! ”



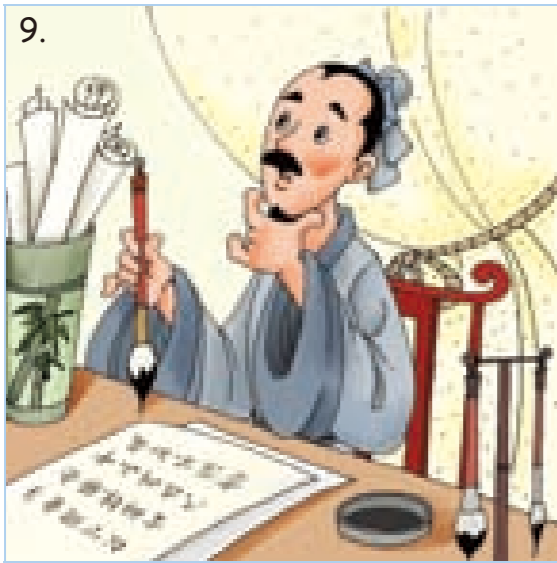
6. bà ba shuō : “ jiǎ dǎo de zhè shǒu shī
爸 爸 说 : “ 贾 岛 的 这 首 诗
xiě de gèng shēng dòng 。 yǒu yì tiān ,
写 得 更 生 动 。 有 一 天 ,
tā dào shān lǐ qù zhǎo péng you ,
他 到 山 里 去 找 朋 友 ,
kàn jian yí ge ér tóng zài sōng shù xià
看 见 一 个 儿 童 在 松 树 下
wánr 。 ...
玩 儿 。 ...



7. tā wèn dào nǐ shī fu ne
他问道：“你师父呢？”
ér tóng shuō wǒ shī fu cǎi yào
儿童说：“我师父采药
qù le tā yòu wèn qù nǎ lǐ
去了。”他又问：“去哪里
cǎi yào ér tóng shuō
采药？”儿童说：
jiù zài zhè zuò shēn shān lǐ
“就在这座深山里。”...



8. tā zài wèn zěn me zhǎo tā ne
他再问：“怎么找他呢？”
ér tóng shuō shān lǐ yún wù duō
儿童说：“山里云雾多，
bù zhī dào tā zài nǎr ne
不知道他在哪儿呢！”...



9. hòu lái tā bǎ dāng shí de qíng jǐng
后来，他把当时的情景
hé duì huà xiě le xià lái
和对话写了下来：
sōng xià wèn tóng zǐ yán shī
松下问童子，言师
cǎi yào qù zhǐ zài cǐ shān zhōng
采药去。只在此山中，
yún shēn bù zhī chù
云深不知处。”



10. qīng qīng shuō zhè bù nán
青青说：“这不难！
wǒ yě lái shì shì kàn jìn mén
我也来试试看：进门
wèn fù qīn yán mǔ mǎi cài qù
问父亲，言母买菜去。
zhǐ zài zhōng guó chéng rén duō
只在中国城，人多
bù zhī chù
不知处。”



11. bà ba shuō yǒu jiǎng yǒu jiǎng
爸爸说：“有奖！有奖！
yào shén me qīng qīng shuō
要什么？”青青说：
shǒu jī bà ba shuō
“手机。”爸爸说：
méi wèn tí yǐ hòu bú lùn mā ma
“没问题！以后不论妈妈
zài nǎr nǐ dōu néng zhǎo dào tā
在哪儿，你都能找到她。”

问题与讨论：

1. 青青的妈妈去哪里了？她去做什么？
2. 青青从学校得到了什么奖品？她为什么得到奖品？
3. 为什么那个儿童不知道他师父在哪里？
4. 青青为什么要爸爸送她手机？
5. 试试看，给这首诗画一张图：白日依山尽，黄河入海流，欲穷千里目，更上一层楼。



课文 送什么礼物

明明：圣诞节快到了，你想送给父母亲什么礼物？

青青：我准备送他们一本画册。你呢？

明明：我准备送他们一人一张礼券。

青青：是超级市场的礼券吗？

明明：不是，是我自己做的礼券。

青青：礼券怎么能自己做呢？那不是造假吗？

明明：不是。我做一张洗车礼券给爸爸，就是帮爸爸洗车。

青青：真有趣。那你送妈妈什么呢？

明明：妈妈常常背痛。我要送她一张按摩礼券。

青青：你真孝顺！你用
什么做礼券呢？



| | | | |
|---------------------|-------------|---------------|--------------------|
| 圣诞：Christmas | 礼物：presents | 准备：to prepare | 画册：a picture album |
| 礼券：gift certificate | 超级：super | 市场：market | 造假：to counterfeit |
| 洗车：car wash | 帮：to help | 背痛：backache | 按摩：to massage |

明明：用我自己做的纸，这样才有特色。

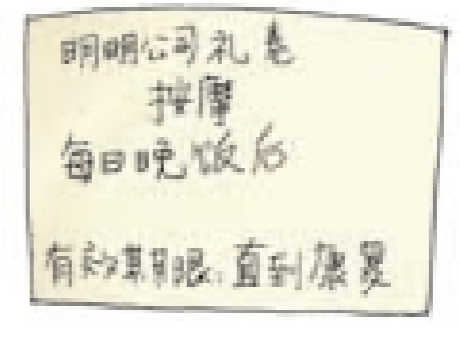
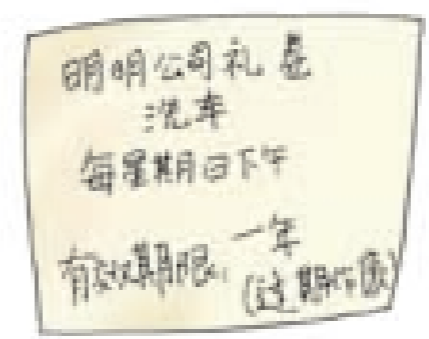
青青：你会造纸啊？

明明：上星期，劳作课老师教我们做的。

青青：你们用什么来造纸呢？

明明：用破布、废纸，还有一些其他的東西。

青青：听起来很好玩儿！有机会我也要学学。



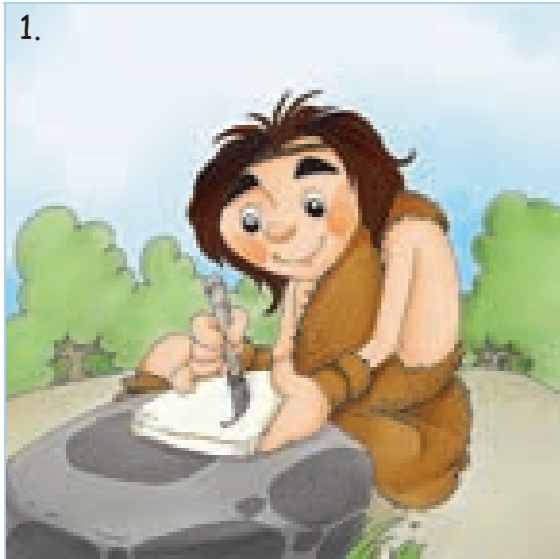
问题讨论：

1. 你最想收到什么样的圣诞礼物？为什么？
2. 你准备送给家人什么圣诞礼物？
3. 为什么要送别人礼物？礼物代表什么？

| | | |
|------------------------------|--------------------|------------------|
| 孝顺：to be loving and obedient | 特色：special feature | 造纸：to make paper |
| 劳作：arts and crafts | 破布：rags | 废纸：waste paper |
| 其他：other | 有效：effective | 期限：time limit |
| 过期：over the time limit | 作废：to expire | |

第五课

说故事：蔡伦造纸的故事



1. shàng gǔ shí hou zhōng guó rén bǎ
上古时候，中国人把
zhòng yào de shì jì zài guī jiǎ
重要的事记在龟甲
hé dòng wù de gǔ tóu shàng
和动物的骨头上，
hěn bù fāng biàn hòu lái , ...
很不方便。后来，...



2. zhōng guó rén yòu bǎ zhú piàn chuàn chéng
中国人又把竹片串成
yì pái jiào zuò zào cè
一排，叫做造册。
cè zhè ge zì shì xiàng xíng zì
“册”这个字是象形字，
jiù shì liǎng piàn zhú zǐ chuàn zài yì qǐ
就是两片竹子串在一起
de yì sī
的意思。



3. rén men bǎ zì xiě zài cè shàng
人们把字写在册上。
xiě yì bù shū jiù yào yòng xǔ duō
写一部书就要用许多
cè suǒ yǐ yào bān yùn shū
“册”。所以要搬运书，
jiù děi zhǔn bèi yì liàng chē cái xíng
就得准备一辆车才行。



4. dào le gōng yuán nián yǒu yí wèi
到了公元100年，有一位
guān yuán jiào cài lún tā bǎ shù pí
官员叫蔡伦。他把树皮、
pò bù pò yú wǎng hé sī mián
破布、破鱼网和丝棉
fàng jìn guō li jiā shuǐ zhǔ chéng
放进锅里，加水煮成
zhǐ jiāng
纸浆。



5. zài yòng cháng fāng xíng de wǎng zi bǎ
再用长方形的网子把
zhǐ jiāng lāo qǐ rán hòu zài bǎ tā
纸浆捞起，然后再把它
hōng gān jiù chéng le yì zhāng zhǐ
烘干，就成了一张纸。
zhǐ de fā míng shǐ zhōng guó wén míng
纸的发明，使中国文明
jìn bù de gèng kuài
进步得更快。



6. zhǐ bú dàn kě yǐ yòng lái xiě zì
纸不但可以用来写字、
huà huà er hái kě yǐ yòng lái zuò
画画儿，还可以用来做
zhǐ hé hú chuāng hu bāo dōng xī
纸盒、糊窗户、包东西
děng děng zhǐ chéng le shēng huó zhōng
等等。纸成了生活中
bù kě shǎo de rì cháng yòng pǐn
不可少的日常用品。



7. liù bǎi nián hòu zhōng guó zào zhǐ
 六百年后，中国造纸
 jì shù cái jīng guò zhōng dōng de
 技术，才经过中东的
 guó jiā chuán dào le ōu zhōu
 国家，传到了欧洲。



8. rú jīn zhǐ de chéng pǐn fēi cháng duō
 如今，纸的成品非常多。
 rú bào zhǐ shū běn zuò yè běn
 如：报纸、书本、作业本、
 xiàng piàn míng piàn kǎ piàn lǐ quàn
 相片、名片、卡片、礼券、
 miàn zhǐ zhǐ xiāng zhǐ dài
 面纸、纸箱、纸袋、
 bāo zhuāng zhǐ hé wèi shēng zhǐ děng děng
 包装纸和卫生纸... 等等。



9. kě shì yì kē shēng zhǎng le
 可是，一棵生长了
 èr shí nián de sōng shù zhǐ néng
 二十年的松树，只能
 zhì zào chū shí jǐ bāo bái zhǐ
 制造出十几包白纸。
 yīn cǐ zhǐ yòng de yuè duō
 因此，纸用得越多，
 dì qiú shàng de shù mù jiù yuè shǎo
 地球上的树木就越少。



10. zào zhǐ gōng sī wèi le shāng chǎn gāo jí
 造纸公司为了生产高级
 zhǐ zhāng cháng cháng shǐ yòng dà liàng de
 纸张，常常使用大量的
 huà xué yào pǐn zhè xiē huà xué
 化学药品。这些化学
 yào pǐn huì zào chéng dì qiú de wū rǎn
 药品会造成地球的污染。



11. wǒ men yào ài hù dì qiú
 我们要爱护地球，
 zuì róng yì hé zuì yǒu xiào de fāng fǎ
 最容易和最有效的方法，
 jiù shì bāng máng huí shōu fèi zhǐ
 就是帮忙回收废纸，
 yīn wèi fèi zhǐ kě yǐ yòng lái chóng xīn
 因为废纸可以用来重新
 zào zhǐ
 造纸。

问题与讨论：

1. 没有发明纸以前，人们怎么写字看书？
2. 蔡伦用什么东西造纸？
3. 纸是怎么传到欧洲去的？
4. 如果没有纸，我们的生活会有什么不方便？
5. 大量造纸为什么对地球不好？



课文 怎样吃才健康

今天下午，青青陪妈妈去超级

市场买菜。

她们先到蔬菜部，青青说：“妈！

多吃青菜对身体好，我们多买几样吧？”

妈妈说：“好！你看，小白菜刚上市，

我们去拿两把！”

她们到肉类部拿了牛肉、排骨

和鱼。青青说：“妈！明天吃红烧

牛肉、炒鱼片和排骨汤，好吗？”

妈妈说：“没问题！”

妈妈说：“时候

不早了，我去拿牛奶，



健康: health, healthy 陪: to accompany 蔬菜: vegetables 部门: department
青菜: green vegetable 身体: body; health 小白菜: green Napa Cabbage 刚: just now
上市: in the market 肉类: meats 排骨: spare ribs 红烧: pot roast with soy sauce
炒: to stir fry 零食: snacks 葡萄干: raisins

你去零食部拿一盒葡萄干，再去拿

两条面包，我在水果部等你。”

排队付钱时，青青看着推车里的

食物自言自语地说：“这样吃很健康。”

然后拿出钱包。服务员开玩笑地说：“哇！

你管家？”青青说：“哪里，我只是帮

妈妈管菜钱。”

妈妈说：“她可是

我的好帮手呢！”



问题讨论：

- 1. 超级市场里有哪些部？
2. 青青想要妈妈做什么菜？
3. 你喜欢吃哪些零食？对身体有好处吗？

面包: bread 水果: fruits 排队: to line up; to be in line 付钱: to pay
推车: cart 食物: food 自言自语: to talk to oneself 钱包: purse
服务员: clerk 管: to take charge 管家: to manage the household

第六课

说故事：食物金字塔



1. wǎn fàn shí bà ba kàn jian mǎn zhuō zi
晚饭时，爸爸看见满桌子
cài jiù shuō guò nián la
菜，就说：“过年啦！”
yé ye shuō hái zǎo ne jīn tiān
爷爷说：“还早呢！今天
shì là bā jié shì jì niàn fó zǔ hé
是腊八节，是纪念佛祖和
chī là bā zhōu de jié rì
吃腊八粥的节日。”



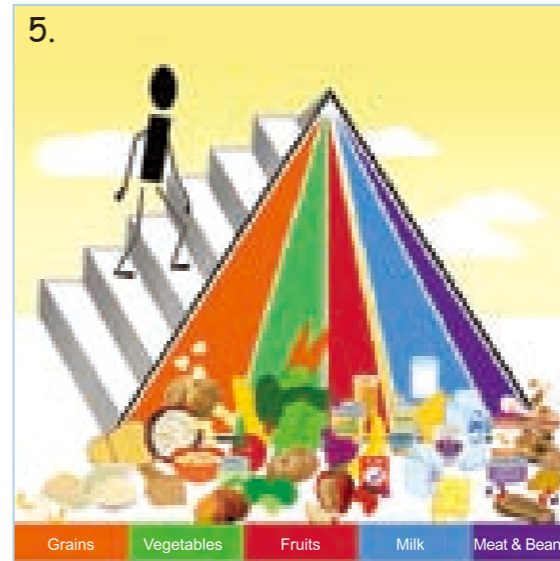
2. mā ma shuō jīn tiān de là bā zhōu
妈妈说：“今天的腊八粥
lǐ yǒu bái mǐ hóng mǐ xiǎo mǐ
里有白米、红米、小米、
hēi dòu hóng dòu huā shēng hóng zǎo
黑豆、红豆、花生、红枣、
hé pú táo gān
和葡萄干。”
yǒu yǒu shuō hǎo bàng yo
友友说：“好棒哟！”



3. yǒu yǒu huí fáng jiān ná chū yì zhāng
友友回房间拿出一张
jiǎng yì tā zhǐ zhe zhuō shàng de
讲义。他指着桌上的
shí wù shuō hóng shāo pái gǔ shì
食物说：“红烧排骨是
ròu lèi chǎo qīng cài shì shū cài lèi
肉类、炒青菜是蔬菜类、
chǎo miàn shì
炒面是...”



4. yé ye wèn yǒu yǒu nà shì
爷爷问：“友友，那是
shén me yǒu yǒu shuō
什么？”友友说：
“shí wù jīn zì tǎ lǎo shī shuō
食物金字塔。老师说，
měi tiān dōu yào zhào zhe tā chī
每天都要照着它吃，
shēn tǐ cái huì jiàn kāng ...
身体才会健康...”



5. jīn zì tǎ yǒu liù bù fēn
金字塔有六部分：
wǔ gǔ lèi shū cài lèi
五谷类、蔬菜类、
shuǐ guǒ lèi yú ròu jí dòu lèi
水果类、鱼肉及豆类、
nǎi jiāng lèi hái yǒu zhī fáng
奶浆类，还有脂肪、
táng hé yán
糖和盐。.....



6. huáng sè bù fēn dài biǎo zhī fáng táng
黄色部分代表脂肪、糖
hé yán huáng sè bù fēn hěn xiǎo
和盐。黄色部分很小，
lǎo shī shuō zhè xiē dōng xī bù néng
老师说，这些东西不能
duō chī chī duō le duì shēn tǐ
多吃，吃多了对身体
bù hǎo
不好。”



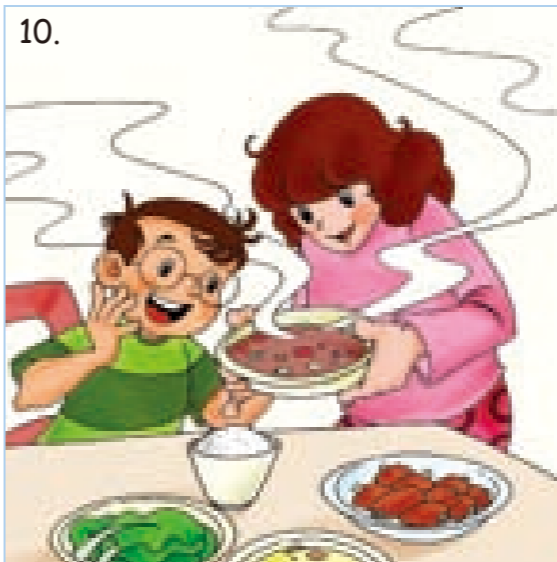
7. yé ye shuō : “ lǎo shī shuō de
爷爷说：“老师说得很
hěn2 yǒu dào lǐ 。 zhī fáng jiù shì
很有道理。脂肪就是
dòng wù yóu hé zhí wù yóu 。 niú yóu
动物油和植物油。牛油
hé féi ròu dōu shì dòng wù yóu ,
和肥肉都是动物油，
zuì hǎo bú yào duō chī 。 ...
最好不要多吃。 ...



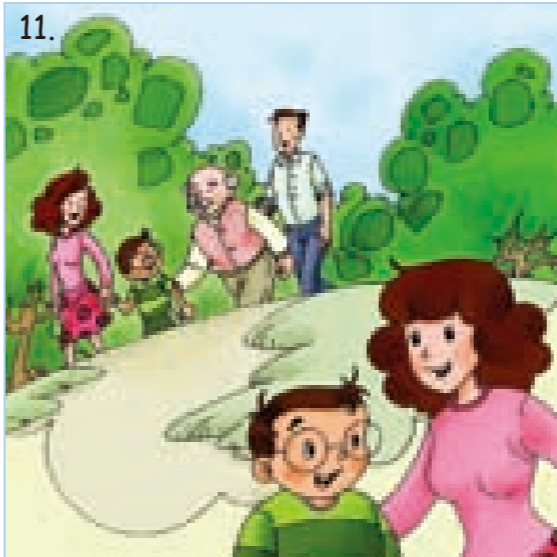
8. shí pǐn gōng sī zài líng shí lǐ mian
食品公司在零食里面，
jiā le zhī fáng 、 táng hé yán 。
加了脂肪、糖和盐。
suǒ2 yǐ chī líng shí yǐ qián ,
所以吃零食以前，
yào tè bié zhù yì bāo zhuāng zhǐ shàng de
要特别注意包装纸上的
shuō míng 。 ”
说明。”



9. mā ma shuō : “ yǒu2 yǒu
妈妈说：“友友，
yǐ hòu a , mǎi shén me líng shí
以后啊，买什么零食
jiù yóu nǐ lái guǎn , zěn me yàng ? ”
就由你来管，怎么样？”
yǒu2 yǒu shuō : “ hǎo a ! wǒ huì
友友说：“好啊！我会
xiān kàn líng shí de chéng fèn 。 ”
先看零食的成份。”



10. mā ma duān chū yí dà wǎn là bā zhōu 。
妈妈端出一大碗腊八粥。
yǒu2 yǒu shuō : “ wa ! hǎo xiāng a !
友友说：“哇！好香啊！
zhè lǐ mian yǒu wǔ2 gǔ , dòu lèi ,
这里面有五谷、豆类、
hé gān guǒ 。 tài bàng le ! ”
和干果。太棒了！”



11. mā ma shuō : “ duō chī diǎnr !
妈妈说：“多吃点儿！
chī wán fàn yǐ hòu , péi yé ye
吃完饭以后，陪爷爷
chū qù sàn bù 。 yào shēn tǐ jiàn kāng ,
出去散步。要身体健康，
guāng chī de hǎo hái bú gòu ,
光吃得好还不够，
yùn dòng yě2 hěn zhòng yào 。 ”
运动也很重要。”

问题与讨论：

1. 什么是腊八粥？
2. 食物金字塔里，分成哪六部分？
3. 食物金字塔有什么用？
4. 为什么我们不能吃太多零食？
5. 要怎么样身体才会健康？



课文 短期运动营

老师：春假期期间，学校要举办一个短期的运动营，欢迎有兴趣的同学来参加。这里有报名表。

中中：老师！友友和我参加过市政府办的运动营。

老师：那你们来跟大家说说，好吧？

中中：参加这个活动的好处，就是可以学习各种球类。

友友：星期一我们打篮球。教练先说明打球的规则，然后再练习传球、接球和拍球。最后分成两队比赛。

中中：星期二、三、四，分别打排球、网球和踢足球。



友友：星期五打棒球。比赛的时候，中中还打了一个全垒打！

中中：参加过运动营，我才知道自己最喜欢打棒球。

友友：我觉得网球最好玩儿，我就决定专心打网球了。

老师：中中、友友，你们说得很好。谢谢你们。



问题讨论：

1. 参加运动营有什么好处？
2. 打篮球要学会哪些动作？
3. 你最喜欢哪种运动？为什么？

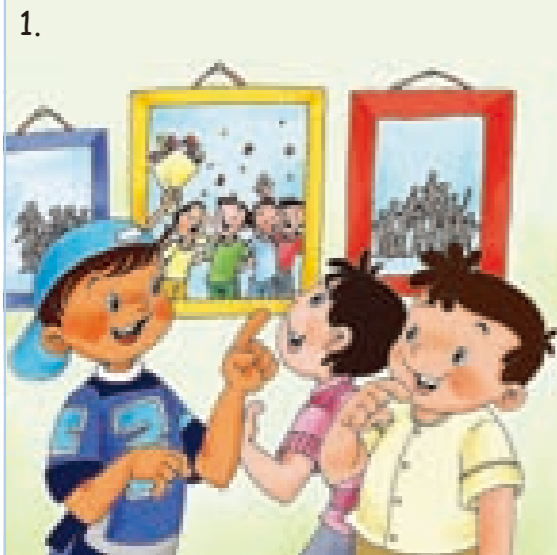
| | | | |
|----------------|--------------------|--------------------------|---------------------|
| 短期：short term | 运动营：sports camp | 举办：to hold (an activity) | 欢迎：to welcome |
| 有兴趣：interested | 参加：to participate | 报名表：application form | 政府：government |
| 好处：benefit | 篮球：basketball | 教练：coach | 规则：rule; regulation |
| 练习：to practice | 投篮：to shoot basket | 传球：to pass the ball | |

| | | | |
|----------------------|-------------------|--------------|-----------------------------|
| 接球：to catch the ball | 分成：to divide into | 队：team | 比赛：to compete |
| 分别：separately | 排球：volley ball | 足球：soccer | 网球：tennis |
| 棒球：baseball | 全垒打：homerun | 决定：to decide | 专心：to concentrate, to focus |

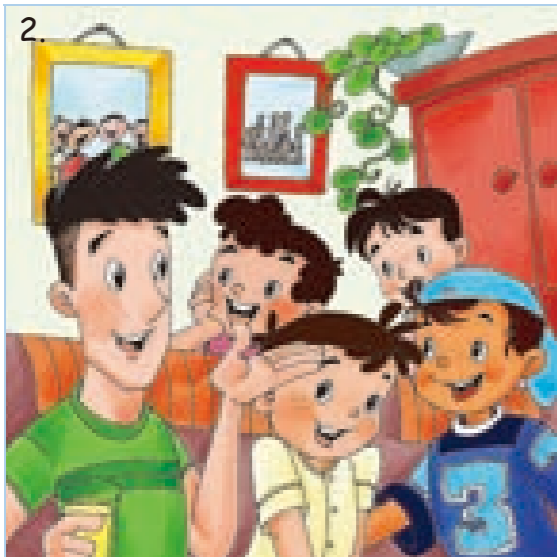
第七课

说故事：最早的华人棒球队

zùi zǎo de huá rén bàng qiú duì



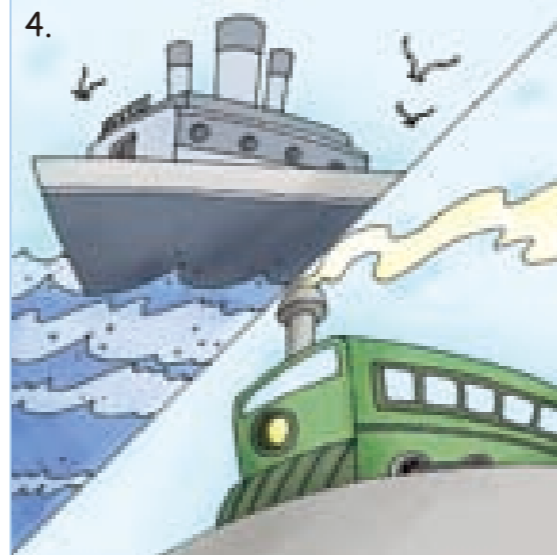
1. xīng qī liù, lǐ jiào liàn zài jiā li
星期六，李教练在家里
bàn le yí ge yíng xīn huì, huān yíng
办了一个迎新会，欢迎
jīn nián de xīn duì yuán。 lǐ jiào liàn
今年的新队员。李教练
jiā de kè tīng li, guà mǎn le
家的客厅里，挂满了
bàng qiú duì de zhào piàn。
棒球队的照片。



2. tā zhǐ zhe qí zhōng yì zhāng zhào piàn
他指着其中一张照片
shuō: “zhè shì 1875 nián měi guó
说：“这是1875年美国
kāng zhōu de dōng fāng rén bàng qiú duì。”
康州的东方人棒球队。”
dà jiā hào qí de zuò xià lái tīng tā
大家好奇地坐下来听他
shuō gù shì。
说故事。



3. tā shuō: “1872 nián dào 1875 nián,
他说：“1872年到1875年，
zhōng guó zhèng fǔ jué dìng měi nián sòng
中国政府决定每年送
míng yòu tóng lái měi guó liú xué。
30名幼童来美国留学。
tā men dōu shì xiǎo nán shēng, píng jūn
他们都是小男生，平均
zhǐ yǒu 12 suì。...
只有12岁。...



4. tā men cóng zhōng guó shàng hǎi chū fā
他们从中国上海出发，
zài tài píng yáng shàng háng xíng le 30 tiān
在太平洋上航行了30天
cái dào měi guó jiù jīn shān,
才到美国旧金山，
rán hòu zài zuò huǒ chē qù le kāng zhōu
然后再坐火车去了康州
de Hartford shì。...
的Hartford市。...



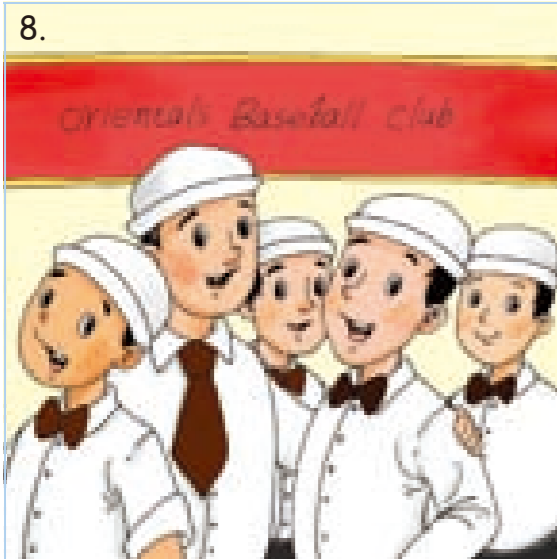
5. dāng dì de měi guó rén bǎ tā men
当地的美国人把他们
jiē huí jiā zhù。 yǒu rén yè li
接回家住。有人夜里
xiǎng jiā, hái huì kū xǐng。 bù jiǔ,
想家，还会哭醒。不久，
tā men jiù hé měi guó tóng xué
他们就和美国同学
dǎ chéng yí piàn le。...
打成一片了。...



6. tā men xué xí de shí hou hěn zhuān xīn,
他们学习的时候很专心，
suǒ yǐ gōng kè hěn hǎo。 tā men
所以功课很好。他们
cháng zài yì qǐ xué xí zhōng wén hé
常在一起学习中文和
dǎ qiú。 tā men zuì xǐ huan
打球。他们最喜欢
dǎ bàng qiú。...
打棒球。...



7. nà shí hou měi guó de qiú lèi
那时候，美国的球类
yùn dòng yǒu zú qiú wǎng qiú hé
运动有足球、网球和
bàng qiú zú qiú hé wǎng qiú shì cóng
棒球。足球和网球是从
ōu zhōu chuán lái de zhǐ yǒu bàng qiú
欧洲传来的，只有棒球
shì měi guó de
是美国的。...



8. hòu lái tā men chéng lì le dōng fāng
后来，他们成立了‘东方
rén bàng qiú duì bìng qiě cháng cháng
人棒球队’，并且常常
cān jiā bǐ sài nà shí hou
参加比赛。那时候，
lán qiú pái qiú hé měi shì zú qiú
篮球、排球和美式足球
dōu hái méi yǒu fā míng ne
都还没有发明呢。...



9. hòu lái tā men jìn rù yē lǔ
后来，他们进入耶鲁、
hā fó děng míng xiào qiú xué
哈佛等名校求学。
zǒng tǒng jiē jiàn guo tā men
Grant 总统接见过他们。
nián zhōng guó zhèng fǔ hū rán
1881年，中国政府忽然
zhào tā men huí guó
召他们回国。...



10. zài huí guó zhī qián tā men hé
在回国之前，他们和
jiā zhōu de qiú duì jìn xíng le
加州 Oakland 的球队进行了
yì chǎng bǐ sài jié guǒ tā men
一场比赛。结果他们
dà shèng tóu shǒu de jì qiǎo
大胜。投手的技巧，
tè bié ràng měi guó rén chī jīng
特别让美国人吃惊。...



11. suǒ yǐ zài lì shǐ shàng
所以，在历史上，
dōng fāng rén bàng qiú duì bú dàn shì
‘东方人棒球队’不但是
měi guó dì yī ge huá rén de bàng qiú
美国第一个华人的棒球
duì ér qiě yě shì dì yī ge
队，而且，也是第一个
yà zhōu rén de bàng qiú duì
亚洲人的棒球队。”

问题与讨论：

1. “中国幼童”如何从中国到康州？
2. “中国幼童”回国之前和谁比赛？结果怎么样？
3. 东方人棒球队有什么特别的地方？
4. 你愿意离家到别的国家去读书吗？为什么？



课文：谁是美国花木兰

明明：昨天我去看了“花木兰”这部动画电影。好看极了！

青青：历史故事里的花木兰，比电影上的更勇敢。她女扮男装打了十二年的仗。

明明：妳听说过 Deborah Sampson 吗？

青青：她好像是美国第一个女退伍军人，是吧？

明明：是，她先给自己取一个男性名字，然后，就女扮男装去当兵。后来打仗受伤了，才被医生发现她是女性。

青青：后来呢？

明明：等她伤好了以后，医生才把这件事报告她的长官。后来，华盛顿



| | | | |
|------------------------|----------------------|--------------------|----------------------------|
| 动画电影：animation movie | 历史：history | 勇敢：brave | 女扮男装：cross dressing as man |
| 打仗：to fight in battles | 退伍军人：veterans | 当兵：to be a soldier | |
| 受伤：injured | 医生：physician; doctor | 发现：to discover | 女性：female |
| 报告：to report | 长官：superior officer | 华盛顿：Washington | 将军：general |
| 让：to let | | | |

将军知道了，就决定让她退伍。

青青：为什么女性没有当兵的自由，真是不公平！

明明：华盛顿并没有忘记这件事。他当总统以后，就请国会立法，让 Deborah 也能拿到军人退休金。

那时，Deborah 已经结婚了，她生活得很幸福。

青青：嗯，虽然 Deborah 没有花木兰那么伟大，可是也很了不起。



问题讨论：

1. 你看过哪些动画电影？你最喜欢哪一部？
2. 用你自己的话，说说 Deborah Sampson 的故事。
3. 你觉得女性可以当兵吗？为什么？

| | | |
|--------------------------------------|-------------------|-------------|
| 退伍：to be discharged from the service | 公平：fair | 忘记：forget |
| 一件事：one thing | 总统：president | 国会：congress |
| 立法：to legislate, to make into law | 退休金：pension | 已经：already |
| 结婚：to marry | 幸福：happy, blessed | 虽然：although |
| 了不起：wonderful; great | | 伟大：great |

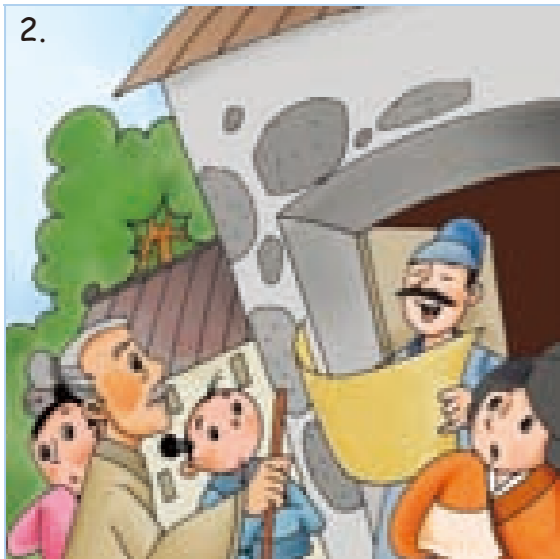
第八课

说故事：花木兰的故事

huā mù lán de gù shi



1. yì qiān sì bǎi duō nián qián zhōng guó
 一 千 四 百 多 年 前 ， 中 国
 běi fāng yǒu yí ge nǚ hái er míng zi
 北 方 有 一 个 女 孩 儿 ， 名 字
 jiào huā mù lán tā bú dàn huì
 叫 花 木 兰 。 她 不 但 会
 qí mǎ shè jiàn ér qiě hái huì
 骑 马 射 箭 ， 而 且 还 会
 wǔ gōng
 武 功 。



2. dāng shí běi fāng de dí rén lái dǎ
 当 时 ， 北 方 的 敌 人 来 打
 zhōng guó suǒ yǐ nán xìng dōu yào qù
 中 国 。 所 以 男 性 都 要 去
 dāng bīng mù lán de fù qin suī rán
 当 兵 。 木 兰 的 父 亲 虽 然
 nián jì dà dàn shì yě bèi zhēng zhào
 年 纪 大 ， 但 是 也 被 征 召
 le
 了 。



3. mù lán hěn xiào shùn tā nǚ bàn
 木 兰 很 孝 顺 ， 她 女 扮
 nán zhuāng lái dào fù mǔ miàn qián
 男 装 来 到 父 母 面 前 ，
 qǐng qiú fù mǔ dā ying ràng tā
 请 求 父 母 答 应 让 她
 dài fù cóng jūn fù mǔ méi bàn fǎ
 代 父 从 军 ， 父 母 没 办 法 ，
 zhǐ hǎo dā ying le
 只 好 答 应 了 。



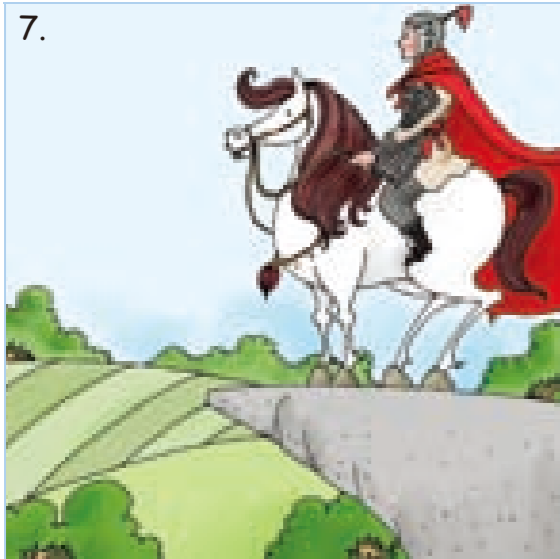
4. mù lán zhǔn bèi hào mǎ pī hé xíng zhuāng
 木 兰 准 备 好 马 匹 和 行 装 ，
 jiù gǎn qù jūn duì bào dào mù lán
 就 赶 去 军 队 报 到 。 木 兰
 zài jūn zhōng hěn yǒng gǎn yòu hěn huì
 在 军 中 很 勇 敢 ， 又 很 会
 dǎ zhàng bù jiǔ tā jiù shēng wéi
 打 仗 ， 不 久 ， 她 就 升 为
 jūn guān
 军 官 。



5. yǒu yí cì tài yáng gāng xià shān
 有 一 次 ， 太 阳 刚 下 山 ，
 yuǎn chù de shù lín lǐ hū rán
 远 处 的 树 林 里 ， 忽 然
 yǒu yí qún niǎo fēi chū lái mù lán
 有 一 群 鸟 飞 出 来 。 木 兰
 jiù liào dào dāng wǎn dí rén huì dǎ lái
 就 料 到 当 晚 敌 人 会 打 来 。



6. tā mǎ shàng huí dào jūn yíng zuò zhǔn bèi
 她 马 上 回 到 军 营 做 准 备 。
 yè lǐ dí jūn guǒ rán lái le
 夜 里 ， 敌 军 果 然 来 了 ，
 suī rán mù lán de jūn duì rén shù
 虽 然 ， 木 兰 的 军 队 人 数
 hěn shǎo dàn shì tā bǎ dí jūn
 很 少 ， 但 是 ， 她 把 敌 军
 quán dǎ tuì le
 全 打 退 了 。



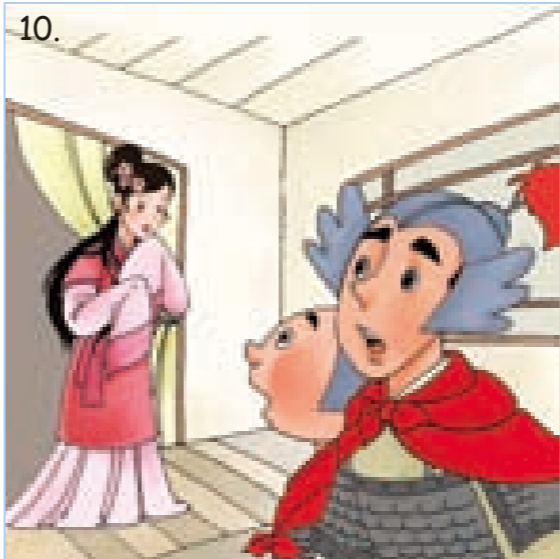
7. mù lán zài jūn zhōng shí èr nián
木兰在军中十二年。
tā dǎ guo wú shù cì shèng zhàng
她打过无数次胜仗，
yě shòu guo xǔ duō cì shāng
也受过许多次伤。
tā wèi guó jiā shōu huí xǔ duō
她为国家收回许多
shī qù de tǔ dì hòu lái ...
失去的土地。后来 ...



8. guó jiā ān dìng le mù lán
国家安定了，木兰
xiàng huáng shàng biǎo shì tā bù xiǎng
向皇上表示，她不想
dāng guān zhǐ xiǎng huí xiāng xiào shùn
当官，只想回乡孝顺
fù mǔ huáng shàng sòng tā yì xiē
父母。皇上送她一些
jīn yín hé yì pǐ qiān lǐ mǎ
金银和一匹千里马。



9. mù lán zài jūn zhōng jié jiāo le jǐ ge
木兰在军中结交了几个
hǎo zhàn yǒu qí zhōng hè líng jiāng jūn
好战友，其中贺灵将军
gēn tā zuì yào hǎo xiàn zài
跟她最要好。现在，
mù lán yào huí xiāng le zhàn yǒu men
木兰要回乡了，战友们
yì qǐ sòng tā huí qu
一起送她回去。



10. fù mǔ kàn jiàn mù lán píng ān huí lái
父母看见木兰平安回来，
fēi cháng gāo xìng dāng mù lán dǎ bàn
非常高兴。当木兰打扮
hǎo cóng fáng lǐ chū lái zhàn yǒu men
好，从房里出来，战友们
dōu dà chī yì jīng tā men
都大吃一惊，他们
méi liào dào mù lán jiāng jūn shì nǚ zǐ
没料到木兰将军是女子！



11. yú shì huā mù lán dài fù cóng jūn
于是，花木兰代父从军
de gù shì bèi chuán bō kāi lai
的故事被传播开来。
hòu lái mù lán hé hè líng jiāng jūn
后来，木兰和贺灵将军
jié hūn le tā men guò zhe kuài lè
结婚了，他们过着快乐
xìng fú de rì zi
幸福的日子。

问题与讨论：

1. 花木兰为什么要代父从军？
2. 花木兰是一个怎样的军人？
3. 花木兰看到树林里的飞鸟，怎么知道敌人会打来？
4. 花木兰为什么不想当官？皇上答应她了吗？
5. 花木兰的战友怎么发现她是女子？



课文 美国印第安博物馆



五月一日雨后晴

我们来美国首都华盛顿已经三天了。

昨天参观过美洲历史博物馆、自然博物馆和科学博物馆。今天我们要参观新建的印第安博物馆。妈妈说：“印第安人一向爱惜自然，他们认为大自然是神圣的。现在印第安文化越来越受到重视，这是一个好现象。”

印第安博物馆在国家广场内，

一进大门，就有

一座面具雕像，

它是加拿大政府

送的礼物。二楼

是礼品店，三楼、



摄影：叶淑静

| | | | |
|--------------------------------|------------------------------------|-----------------------|------------------|
| 印第安: Indian (American natives) | 博物馆: museum | 参观: to visit and tour | 美洲: America |
| 自然: nature; natural | 科学: science | 新建: newly built | 广场: square |
| 雕像: statue | 加拿大: Canada | 一向: has always been | 现象: phenomenon |
| 认为: to consider; to believe | 神圣: holy | 文化: culture | 二楼: second floor |
| 越来越: getting more and more | 受重视: to be considered as important | 礼品店: gift shop | |

四楼是展览馆。这里保有美洲一万

两千年前的文物，这些文物都是他们

祖先留下来的。在欧洲移民来到美洲

之前，印第安人是这里的主人。

三楼有一句十分醒目的标语：

“We are still here”。记得老师说过：“现在

印第安人越来越明白，在这个民主的

国家，知识和选票

才是力量。”我

深深地祝福他们。



问题讨论：

1. 在这篇日记里，作者参观了哪些博物馆？
2. 为什么要把“ We are still here ”放在博物馆里？
3. 知识和选票有什么力量？

| | | | |
|-------------------------|---------------------|------------------|---------------|
| 展览馆: exhibition hall | 标语: slogan | 醒目: eye catching | 移民: immigrant |
| 保有: to keep; to have | 祖先: ancestors | 一万: 10,000 | 力量: strength |
| 文物: artifacts | 留下: to leave behind | 欧洲: Europe | 祝福: to bless |
| 主人: host; owner; master | 知识: knowledge | 选票: votes | |
| 深深地: greatly; sincerely | | | |

第九课

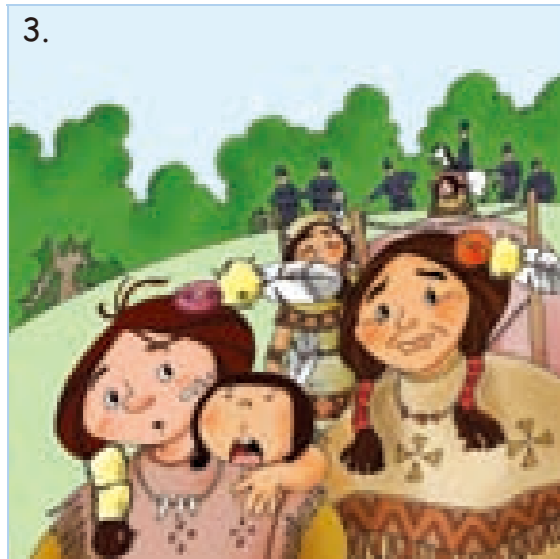
说故事：西雅图酋长的话



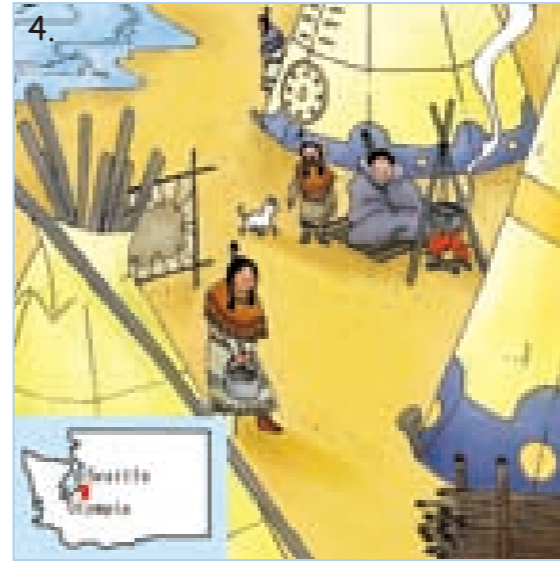
1. lì shǐ xué jiā shuō yuǎn zài yí wàn
历史学家说，远在一万
wǔ qiān nián qián yìn dì ān rén
五千年前，印地安人
jiù lái dào le měi zhōu tā men hé
就来到了美洲。他们和
zì rán dǎ chéng yí piàn kuài lè de
自然打成一片，快乐地
shēng huó zhe
生活着。



2. nián ōu zhōu rén kāi shǐ yí mín
1495年，欧洲人开始移民
lái měi zhōu tā men dài lái le kē xué
来美洲，他们带来了科学
wén míng yě dài lái le wǔ qì hé
文明，也带来了武器和
wū rǎn tā men bǎ yìn dì ān rén
污染。他们把印地安人
cóng dōng bù gǎn dào xī bù
从东部赶到西部。



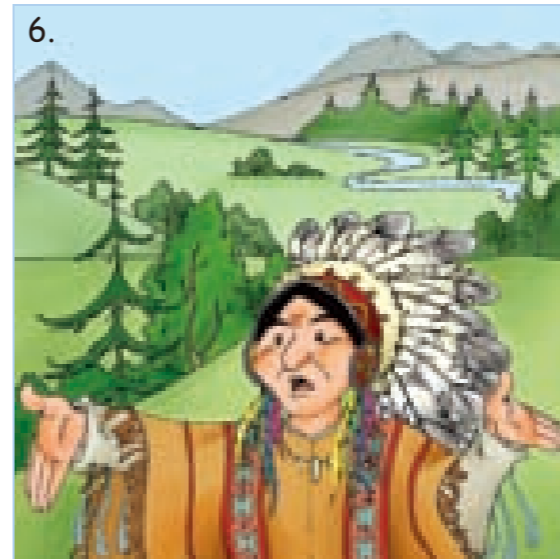
3. nián měi guó dú lì zhàn zhēng zhī hòu
1776年美国独立战争之后，
ōu zhōu yí mín yuè lái yuè duō
欧洲移民越来越多，
jūn duì bāng zhù yí mín xiàng xī bù
军队帮助移民向西部
fā zhǎn jūn duì yí dào yìn dì
发展。军队一到，印地
ān rén jiù dei gǎn kuài táo zǒu
安人就得赶快逃走。



4. xī běi bù de yìn dì ān rén yǐ jīng
西北部的印地安人已经
tuì dào le hǎi biān 1854 nián zhèng fǔ
退到了海边。1854年政府
yào xiàng tā men shōu mǎi zhè piàn guǎng dà
要向他们收买这片广大
de tǔ dì bìng qiě yào tā men
的土地，并且要他们
bān dào bǎo liú qū qù zhù
搬到保留区去住。



5. xī yǎ tú qiú zhǎng hěn nán guò
西雅图酋长很难过。
tā duì zhèng fǔ guān yuán shuō tiān kōng
他对政府官员说：“天空
néng mǎi mài ma dà dì de wēn qíng
能买卖吗？大地的温情
néng mǎi mài ma shì jiè bù zhǐ shì
能买卖吗？世界不只是
rén lèi de ...
人类的。...



6. dà dì shì shēng yǎng wàn wù de mǔ qīn
大地是生养万物的母亲。
wǒ men yìn dì ān rén jiào yù
我们印地安人，教育
wǒ men de hái zǐ yào ài xī wàn wù
我们的孩子要爱惜万物；
ài dà dì jiù xiàng ài zì jǐ de
爱大地就像爱自己的
mǔ qīn ...
母亲。...



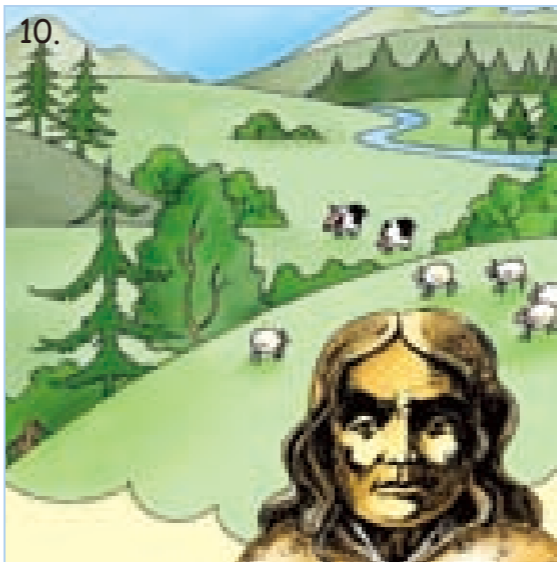
7. ài shān chuān jiù xiàng ài zì jǐ de xiōng dì
爱山川就像爱自己的兄弟
jiě mèi wǒ men yìn dì ān rén xiāng xìn
姐妹。我们印地安人相信：
shān hé dà dì shì shén shèng de
山河大地是神圣的，
yīn wèi tǔ dì zhī xià yǒu wǒ men
因为，土地之下有我们
shì shì dài dài de zǔ xiān
世世代代的祖先。...



8. qǐng dā yīng wǒ yě yào zhè yàng jiāo
请答应我，也要这样教
nǐ men de hái zi zài nǐ men
你们的孩子。在你们
qǔ dé zhè piàn tǔ dì zhī hòu
取得这片土地之后，
jiāo tā men rú hé ài xī tā
教他们如何爱惜它，
qiān wàn bú yào rèn yì pò huài tā
千万不要任意破坏它。”



9. hòu rén wèi le jì niàn xī yǎ tú
后人为了纪念西雅图
qiū zhǎng jiù bǎ chéng shì mìng míng wéi
酋长，就把城市命名为
xī yǎ tú xiàn zài shì zhōng xīn
西雅图。现在市中心
yǒu yī zuò tā de diāo xiàng tā de
有一座他的雕像，他的
shǒu xīn xiàng xià shēn xiàng tiān kōng
手心向下伸向天空。



10. tā hǎo xiàng zài shuō : “ qǐng ài xī
他好像在说：“请爱惜
dì qiú ài xī shēng mìng ài xī
地球，爱惜生命。爱惜
tiān kōng hé chuān shù mù huā cǎo
天空、河川、树木、花草、
dòng wù yì bēi shuǐ yì kǒu
动物。一杯水、一口
shí wù yì zhāng zhǐ dōu yào ài xī
食物、一张纸都要爱惜。”



11. nián yìn dì ān bó wù guǎn
2003年，印地安博物馆
jiàn chéng bó wù guǎn zhèng hǎo miàn duì zhe
建成。博物馆正好面对着
měi guó guó huì zài zhè ge mǐn zhǔ
美国国会。在这个民主
guó jiā zhī shì hé xuǎn piào jiù shì
国家，知识和选票就是
lì liàng
力量。

问题与讨论：

1. 印地安人在美洲有多久的历史了？
2. 欧洲人移民到美国，是怎么把印地安人赶到西部的？
3. 西雅图在美国的什么地方？它的名字是怎么来的？
4. 我们应该怎么爱惜大自然？
5. 为什么说“知识和选票就是力量”？

作者注：节录并组合西雅图酋长的话，然后意译。

The speech Chief Seattle recited during treaty negotiations in 1854 is regarded as one of the greatest statements ever made concerning the relationship between a people and the earth.

摄影：张娟熹



课文 孙悟空打妖怪

中中：明天同乐会，我们来表演数来宝吧！

友友：好啊，我们赶快练习吧！

中中：我们轮流念，由你先开始！

友友：唐僧骑马咚那个咚，后面跟着个孙悟空。

中中：孙悟空，跑得快，后面跟着个猪八戒。

友友：猪八戒，鼻子长，后面跟着个沙和尚。

中中：沙和尚，走得慢，后面跟着个老妖怪。



(注：改编自：孙悟空打妖怪 作者 樊家信《甜嘴吧娃娃》吴洁敏、蒋应武主编)

孙悟空: Sun Wu-Kong 妖怪: monsters and goblins 同乐会: party 表演: to perform
赶快: to hurry; to rush 由...开始: to start from... 轮流: to take turn 唐僧: Tang-Seng
骑马: to ride a horse 猪八戒: Zhu Ba-Jie 鼻子: nose 沙和尚: Sa He-Shang
慢: slow; slowly 眼睛: eyes 金箍棒: the golden rod

友友：孙悟空，打妖怪，高高举起了金箍棒，

中中：金箍棒，有力量，妖魔鬼怪消灭光呀，消灭光！

友友：明明和青青，我们表演得怎么样？

中中：提点儿意见吧？这样我们才会进步！

明明：我们的意见不一定好。

中中：别客气！尽量说！

明明：我觉得你们需要加一些动作和表情。

青青：我同意。除了这些需要改进以外，其他都很好。

中中：谢谢你们！



问题讨论：

- 1. 你最喜欢什么才艺表演？
2. 中中和友友在哪方面需要改进？
3. 数来宝要用响板打拍子。很好玩儿，试试看！

妖魔鬼怪: monsters and goblins 消灭: to destroy; wipe out
提意见: to give opinions 进步: to advance; progress 尽量: as much as possible
需要: to need 动作: action; gesture 表情: facial expression
同意: to agree 除了...以外: except... 改进: to improve

第十课 说故事：西游记之四——唐僧取经



1. gǔ shí hou zhōng guó méi yǒu fó jīng
古时候中国没有佛经。
táng sēng xiǎng qù yìn dù qǐng yí tào
唐僧想去印度请一套
fó jīng huí lái 。 guān yīn pú sa duì tā
佛经回来。观音菩萨对他
shuō : “ zhè yí jiàn shì bù róng yì
说：“这一件事不容易，
dàn shì nǐ huì chéng gōng de
但是，你会成功的。”



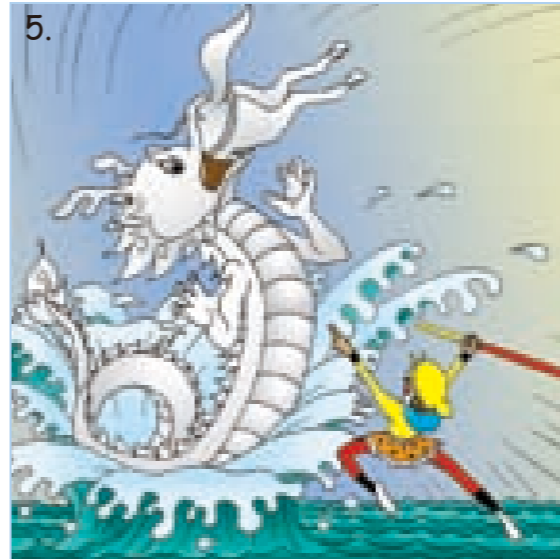
2. yú shì táng sēng chū fā le 。 yǒu yì
于是唐僧出发了。有一
tiān tā qí mǎ jīng guò wǔ xíng shān
天，他骑马经过五行山，
hū rán dòng kǒu yǒu ge hóu zi jiào dào
忽然洞口有个猴子叫道
: “ shī fu ! wǒ zài zhèr yǐ jīng
：“师父！我在这儿已经
děng le wǔ bǎi nián le !...
等了五百年了！...”



3. wǒ jiào sūn wù kōng wǒ yào gēn nín
我叫孙悟空，我要跟您
qù yìn dù qǔ jīng qǐng nín bǎ
去印度取经。请您把
shān dǐng shàng de fēng tiáo sī diào
山顶上的封条撕掉，
jiù wǒ chū lái ba ! ” yú shì táng sēng
救我出来吧！”于是唐僧
bǎ sūn wù kōng jiù le chū lái 。
把孙悟空救了出来。



4. sūn wù kōng shuō : “ shī fu , xiè xiè
孙悟空说：“师父，谢谢
nín jiù wǒ wǒ hěn yǒng gǎn yě hěn
您救我，我很勇敢，也很
yǒu běn shì bú lùn nín zǒu dào
有本事，不论您走到
nǎr wǒ dōu néng bǎo hù nín
哪儿，我都能保护您。”
táng sēng shuō : “ nà wǒ men zǒu ba
唐僧说：“那我们走吧！”



5. yǒu yì tiān tā men zhèng yào guò hé
有一天，他们正要过河，
hū rán shuǐ lǐ zuān chū yì tiáo
忽然，水里钻出一条
bái lóng yì kǒu jiù bǎ bái mǎ tūn jìn
白龙，一口就把白马吞进
dù zi lǐ sūn wù kōng hěn shēng qì
肚子里，孙悟空很生气，
ná qǐ jīn gū bàng jiù dǎ
拿起金箍棒就打。



6. táng sēng shuō : “ bú yào shāng tā wǒ
唐僧说：“不要伤它。我
men yào qù yìn dù qǔ jīng kuài gǎn lù
们要去印度取经，快赶路
ba jīn wǎn yào gǎn dào zhuāng yuán
吧，今晚要赶到庄园。”
bái lóng tīng le jiù shuō : “ shī fu
白龙听了就说：“师父，
wǒ xiǎng gēn nín yì qǐ qù
我想跟您一起去！”



7. zhè shí guān yīn pú sa lái le tā
这时，观音菩萨来了，她
duì bái lóng chuī le yì kǒu qì bái lóng
对白龙吹了一口气，白龙
jiù biàn chéng yì pǐ pǎo de hěn kuài de
就变成一匹跑得很快
bái mǎ suǒ yǐ tiān hái méi hēi
的白马。所以天还没黑，
tā men jiù gǎn dào le zhuāng yuán
他们就赶到了庄园。



8. zhuāng yuán de zhǔ rén shuō shī fu
庄园的主人说：“师父，
wǒ de nǚ xù yí dào wǎn shàng jiù
我的女婿一到晚上就
biàn chéng yāo guài wǒ bù gǎn liú nín
变成妖怪。我不敢留您
zhù zài zhèr sūn wù kōng shuō
住在这儿。”孙悟空说：
“bú yòng pà wǒ lǎo sūn yǒu bàn fǎ
不用怕！我老孙有办法。”



9. sūn wù kōng yáo shēn yí biàn biàn chéng
孙悟空摇身一变，变成
zhǔ rén de nǚ ér dào le wǎn shàng
主人的女儿。到了晚上，
guǒ rán yǒu ge yāo guài zǒu jìn lái
果然有个妖怪走进来。
tā gāng kào jìn chuáng biān sūn wù kōng
他刚靠近床边，孙悟空
jiù biàn huí yuán lái de yàng zi
就变回原来的样子。



10. sūn wù kōng yì bǎ zhuā zhù tā
孙悟空一把抓住他。
yāo guài shuō ài nǐ bú shì
妖怪说：“唉！你不是
qí tiān dà shèng ma wǒ shì tiān shàng de
齐天大圣吗？我是天上的
dà jiāng jūn a wǒ zuò le cuò shì
大将军啊！我做了错事，
cái biàn chéng zhè ge yàng zi ...
才变成这个样子！...



11. wǒ yuàn yì gǎi guò qǐng nín bāng bang
我愿意改过。请您帮帮
máng ràng shī fu shōu liú wǒ dài wǒ
忙！让师父收留我，带我
yì qǐ zǒu ba táng sēng zhī dào le
一起走吧！”唐僧知道了，
jiù dā ying le tā de yāo qiú bìng qiě
就答应了他的要求，并且
gěi tā qǔ míng jiào bā jiè
给他取名叫“八戒”。



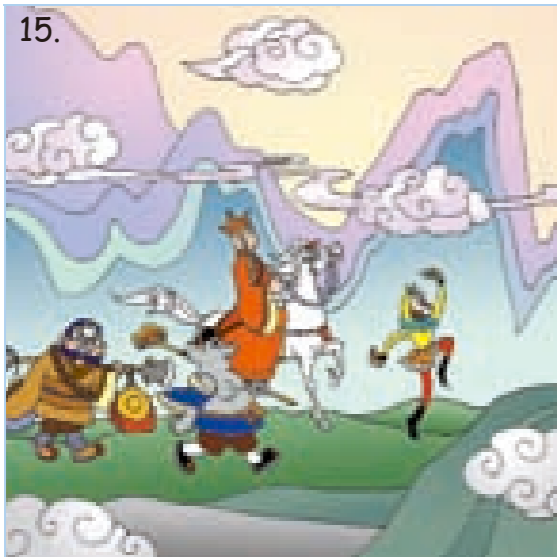
12. yǒu yì tiān tā men lái dào le
有一天，他们来到了
liú shā hé sūn wù kōng shuō
流沙河。孙悟空说：
“zhè lǐ hé shuǐ liú de hěn jí
“这里河水流得很急，
chú le fēi guo qu yǐ wài méi yǒu
除了飞过去以外，没有
bié de bàn fǎ hū rán ...
别的办法。”忽然，...



13. hé li zuān chū yí ge yāo guài zhū bā
 河 里 钻 出 一 个 妖 怪 。 猪 八
 jiè hé sūn wù kōng lún liú hé yāo guài
 戒 和 孙 悟 空 轮 流 和 妖 怪
 dǎ zhàng dǎ le liǎng tiān liǎng yè
 打 仗 ， 打 了 两 天 两 夜 。
 hòu lái guān yīn pú sa gǎn lái le
 后 来 ， 观 音 菩 萨 赶 来 了 。
 tā shuō bú yào dǎ le
 她 说 ： “ 不 要 打 了 ！ ”



14. tā jiào shā hé shàng qí shí
 他 叫 沙 和 尚 ， 其 实 ，
 tā yě xiǎng qù yìn dù qǔ jīng
 他 也 想 去 印 度 取 经 。”
 yú shì táng sēng shōu liú le tā
 于 是 ， 唐 僧 收 留 了 他 。
 táng sēng hěn gāo xìng yīn wèi
 唐 僧 很 高 兴 ， 因 为 ，
 zhè sān ge tú dì dōu hěn yǒu běn shì
 这 三 个 徒 弟 都 很 有 本 事 。”



15. tā men cóng sī lù chū fā le suī rán
 他 们 从 丝 路 出 发 了 。 虽 然
 yí lù shàng yù dào xǔ duō wēi xiǎn
 一 路 上 遇 到 许 多 危 险 ，
 dàn shì yóu yú sān ge tú dì jìn xīn
 但 是 由 于 三 个 徒 弟 尽 心
 jìn lì de bǎo hù shī fu zuì hòu
 尽 力 地 保 护 师 父 ， 最 后
 qǔ le fó jīng píng ān huí dào zhōng guó
 取 了 佛 经 ， 平 安 回 到 中 国 。”